Porównanie tłumaczeń Hioba 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciemnieją od lodu – niknie na nim śnieg. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciemnieli jak płytki lodu, lecz znikli, jak znika w nim śnieg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Które są mętne od lodu, w których śnieg się ukrywa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które bywają mętne od lodu, w których się śnieg ukrywa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy się boją śrzonu, przypadnie śnieg na nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | od lodu są one zmącone, śnieg się nad nimi rozpuścił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toczą mętną wodę lodową, w której na dnie kryje się śnieg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mętne od brył lodu, w których śnieg się chowa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mętne od stłoczonego w nich lodu, zmącone topniejącym w nich śniegiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mętne od płynącego w nich lodu, wezbrane od topniejącego śniegu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що мене шанували, тепер напали на мене наче сніг, чи суцільний лід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Które zmętniały od lodu, a ponad nimi stwardniał śnieg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciemne są od lodu, na nich kryje się śnieg. |